

Tom LOWENSTEIN

### La Tempestà's X-Ray

Gleizes, no,  
Soulages, perhaps, working his great house brush  
in war-shadow,  
consolidating, partially, the split head of  
its taper,  
panels a gray canvas of the twilight's negative, and  
spreads –  
like the crushed particles of some used match-heads,  
rubbed on  
cartridge paper – out in broad charcoally flanks  
a ragged  
honeycomb of fretwork, light-charred,  
flawed with excrements  
of lunar interstices  
(crumbled nightwhale jointed into vertebrae  
of chiaroscuro...)  
It is a dull, peppery view: a montage,  
at once,  
in colonnades of basalt, and huskycubed, industrial  
contraptions  
latent, half-illuminated in refrigerated alcoves  
against Jacobean panelling.  
For here in this monochromatic chancel

Übs. Ute Eisinger

### La-Tempestà-Röntgen

Gleizes, nein,  
Soulages vielleicht, wie er seinen großen Hausmauer-Pinsel  
in Schatten eines Kriegs arbeiten lässt und  
dabei, zum Teil, die geteilte Spitze  
von dessen Konus zu Rat zieht,  
eine graue Leinwand verschalt, das Negativ von Dämmerlicht,  
und verstreicht –  
wie die zerbröselten Partikel eines benutzen Zündholzkopfs,  
auf Kartuschen-  
papier zerrieben, – in breiten Kohle-Freiflächen  
eine gezackte  
Bienenwabe aus Laubsäge, licht-angesengt,  
verunreinigt mit Ausscheidungen  
lunarer Zwischenräume  
(zerkrümelter Nachtwal, vom Helldunkel  
wirbel-gelenkig...)  
Es ist eine eintönige, pfeffergekörnte Ansicht: eine Montage,  
auf einmal,  
in Kolonnaden Basalt, kräftig-klobig, industrielle  
Vorrichtungen  
latent, halb-ausgeleuchtet in tiefgekühlten Lauben  
vor Jakobäischer Täfelung.  
Denn hier, in diesem monochromatischen Altarraum

from FILIBUSTERING IN SAMSARA (2005)